

<p>КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ</p> <p>ФАКУЛЬТЕТ СХОДОЗНАВСТВА</p>	<p>СИЛАБУС навчальної дисципліни</p> <p>«Основи теорії і практики перекладу (мова іврит і українська мова)»</p> <p>Спеціальність: 035 Філологія Спеціалізація: 035.063 Східні мови та літератури (переклад включно), перша - іврит Освітня програма: Мова іврит, єврейська література та переклад, друга східна мова, західноєвропейська мова</p>
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Статус дисципліни	Дисципліна за вибором з фаху
Семестр	3
Обсяг дисципліни, кредити ЄКТС / загальна кількість годин	3 кредити, 90 годин
Мова викладання	Іврит, українська
Предмет навчання (<i>Що я вивчатиму?</i>)	Предметом курсу є формування знань з теорії перекладу та практика усного, письмового перекладу текстів з мови іврит на українську та з української на іврит.
Мета вивчення дисципліни (<i>Чому це цікаво й потрібно вивчати?</i>)	Метою курсу є формування базових знань та навичок з теорії та практики перекладу, які в подальшому зможуть забезпечити правильний вибір перекладацької стратегії, зумовленої професійними потребами.
Результати навчання (<i>Чому я навчуся на цій дисципліні?</i>)	<p>У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися розуміти: визначення поняття перекладу, його диференційні ознаки; функціональне призначення текстів; поняття сутності перекладацької еквівалентності та адекватності як основи комунікативної рівноцінності текстів оригіналу та перекладу; основні труднощі, з якими стикається перекладач під час перекладу; поняття лексичних проблем в перекладі, шляхи їх подолання; поняттям граматичних трансформацій, їх видами, їх застосування під час перекладу текстів різних стилів.</p> <p>У результаті вивчення цього курсу студент повинен навчитися перекладати українською та мовою іврит тексти різних стилів із урахуванням тематичної лексики; навчитися адекватно сприймати та розуміти вихідний текст; розробити вміння знаходити основну лінію вихідного тексту, навчитися швидко і грамотно оформлювати переклад з урахуванням соціального та професійного статусу комунікантів.</p>
Компетентності (<i>Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?</i>)	<p>ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.</p> <p>ФК 13. Базові уявлення про мову як особливу знакову систему, її природу та функції, про генетичну і структурну типологію мов світу;</p>

	<p><i>фонетичний, лексичний, граматичний рівні мови.</i></p> <p><i>ФК 14. Професійні знання й уміння, необхідні для створення повного й адекватного письмового та усного перекладу текстів різних жанрів і стилів з першої та другої іноземної мов українською та навпаки.</i></p> <p><i>ФК 15. Розуміння сутності перекладу як комунікативної діяльності, орієнтоване на міжмовне і міжкультурне посередництво у різних суспільних сферах діяльності, знання його видів і типів.</i></p> <p><i>ФК 16. Здатність до застосування різних способів перекладу мовних одиниць лексичного рівня і стилістичного рівня (стійкі словосполучення, кліше, фразеологізми, власні назви, заголовки) в обох напрямках перекладу.</i></p>
Види занять і їхній розподіл за годинами	лекції – 10 годин; семінарські заняття – 20 годин; самостійна робота – 60 годин.
Тематика навчальної дисципліни	<ol style="list-style-type: none"> 1. Основні класифікації перекладу. 2. Поняття робочого, офіційного, вільного, адаптованого, адекватного перекладу. 3. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Поняття перекладацької норми. 4. Поняття перекладацьких трансформацій. 5. Поняття тексту в лінгвістиці. Границі тексту. 6. Характеристики тексту. Типи інформації, що містяться в тексті. 7. Поняття контексту.
Передумови вивчення дисципліни	Успішне опанування курсів «Мова іврит», «Практична граматики мови іврит».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	<ol style="list-style-type: none"> 1. Алексеева І.С. Профессиональный тренинг переводчика. – С-П., 2001. – 288 с. 2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Курс лекций. – Москва: Издательство «ЭТС», 1999. – 192 с. 3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. (Лингвистические аспекты). – Москва: Высшая школа, 1990. – 250 с. 4. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник. – Київ: Юніверс, 2002. – 280 с. 5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. – Вінниця: Нова книга, 2008. – 512 с. 6. Мамрак А.В. Вступ до теорії перекладу: навчальний посібник. – К.: Центр учбової літератури, 2009. – 304 с. 7. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М., 1996. – 208 с. 8. Even-Shoshan A. (2006) <i>Milon Even Shoshan</i>. Yerushalayim: Kiryat-sefer 9. Klein, E. (1987). <i>A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English (Hebrew</i>

	<i>Edition) (English and Hebrew Edition) (1st ed.). Carta Jerusalem.</i> 10. Studies, T. O. C. F. H. A. J. (1998). <i>The Oxford English-Hebrew Dictionary</i> (Reprint ed.). Oxford University Press. 11. Glinert L. (2005). <i>Modern Hebrew: An essential grammar</i> . New-York: Routledge
Поточний і семестровий контроль	МКР, залік
Кафедра	східної філології
Факультет	сходознавства
Викладач	Марченко І.С.
Оригінальність навчальної дисципліни	Оригінальний авторський курс
Місце постійного розміщення навчально-методичного забезпечення в мережі Інтернет	http://eastphil.knlu.edu.ua/

Завідувач кафедри східної філології

_____ Валігура О.Р.

Викладач

_____ Марченко І.С.